

30 November 2009

LUFTFARTSAVTALE

DE FORENTE STATER (heretter kalt "USA"),

som den første part;

KONGERIKET BELGIA,

REPUBLIKKEN BULGARIA,

KONGEDØMMET DANMARK,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

REPUBLIKKEN FINLAND,

REPUBLIKKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKKEN HELLAS,

IRLAND,

REPUBLIKKEN ITALIA,

REPUBLIKKEN KYPROS,

REPUBLIKKEN LATIVIA,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIKET NEDERLAND,

REPUBLIKKEN POLEN,

REPUBLIKKEN PORTUGAL,

ROMANIA,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIKK,

REPUBLIKKEN SLOVENIA,

KONGERIKET SPANIA,

DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND,

KONGERIKET SVERIGE,

DEN TSJEKKISKE REPUBLIKK,

FORBUNDSREPubLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,

som er parter i Traktat om opprettelse av Det europeiske fellesskap og medlemmer av Den europeiske union (heretter kalt "medlemsstatene"),

og

DET EUROPEISKE FELLESSKAP;

som den andre part;

ISLAND,

som den tredje part; og

KONGERIKET NORGE (heretter kalt "Norge")

som den fjerde part;

SOM ØNSKER å fremme et internasjonalt luftfartssystem basert på konkurranse mellom luftfartsselskaper i markedet med minst mulig statlig innblanding og regulering;

SOM ØNSKER å legge til rette for økte muligheter til å drive internasjonal luftfart, blant annet gjennom utvikling av luftfartsnettverk for å dekke passasjerer og speditørers behov for lett tilgjengelige luftfartstjenester;

SOM ØNSKER å gjøre det mulig for luftfartsselskaper å tilby alle reisende og speditører konkurransedyktige priser og tjenester i åpne markeder;

SOM ØNSKER at alle sektorer av luftfartsnæringen, også ansatte i luftfartsselskapene, skal nyte godt av en liberalisert avtale;

SOM ØNSKER å garantere høyest mulig grad av sikkerhet og trygghet i internasjonal luftfart, og som gjentar sin alvorlige bekymring for handlinger eller trusler rettet mot flysikkerheten som utsetter personer og eiendeler for fare, går ut over driften av luftfarten og undergraver publikums tillit til sikkerheten i sivil luftfart;

SOM MERKER SEG Konvensjon om internasjonal sivil luftfart, som ble åpnet for undertegning i Chicago 7. desember 1944;

SOM ERKJENNER at statssubsidier kan virke negativt inn på konkurransen mellom luftfartsselskapene og være til hinder for å nå de grunnleggende formålene med denne avtale;

SOM BEKREFTER viktigheten av å ta hensyn til miljøet i utviklingen og gjennomføringen av internasjonal luftfartspolitik;

SOM MERKER SEG betydningen av forbrukervern, herunder vernet som gis i Konvensjon om visse ensartede regler for internasjonal luftbefordring, utferdiget i Montreal 28. mai 1999;

SOM AKTER å bygge videre på eksisterende avtaler med sikte på åpne markedsadgang og skape størst mulig fordel for forbrukere, luftfartsselskaper, arbeidstakere og samfunn på begge sider av Atlanteren;

SOM ERKJENNER viktigheten av at deres luftfartsselskaper gis økt adgang til globale kapitalmarkeder for å styrke konkurransen og fremme målesetningene med denne avtale;

SOM AKTER å etablere en presedens av global betydning for å fremme fordelene ved liberalisering i denne betydningsfulle økonomiske sektoren;

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKKEL 1

Definisjon

”Part” betyr USA, Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater, Island eller Norge.

ARTIKKEL 2

Anvendelse av luftfartsavtalen og vedlegget til denne avtalen

Bestemmelsene i luftfartsavtalen som ble undertegnet av Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater og De forente stater 25. og 30. april 2007 (heretter kalt ”luftfartsavtalen”), og som er lagt ved som referanse, skal gjelde for alle parter i denne avtale, med forbehold om vedlegget til denne avtalen. Bestemmelsene i luftfartsavtalen skal gjelde for Island og Norge som om de var medlemsstater i Det europeiske fellesskap, slik at Island og Norge skal ha alle de rettigheter og forpliktelser medlemsstater har etter den avtalen. Vedlegget til denne avtale er en integrert del av denne avtale.

ARTIKKEL 3

Oppsigelse

1. Enten USA eller Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater kan når som helst gi skriftlig varsel via diplomatiske kanaler til de tre andre partene om sin beslutning om å si opp denne avtale eller å avslutte den midlertidige anvendelsen av denne avtale i henhold til artikkel 5. Kopi av varselet skal samtidig sendes Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart (ICAO). Denne avtale opphører eller skal ikke lenger anvendes midlertidig fra midnatt GMT ved utløpet av trafikkprogramperioden til Det internasjonale lufttransportforbund (IATA) som er i kraft ett år etter datoen for det skriftlige varselet, med mindre varselet trekkes tilbake etter avtale mellom alle partene før dette tidsrommet utløper.
2. Enten Island eller Norge kan når som helst gi skriftlig varsel via diplomatiske kanaler til de andre partene om sin beslutning om å trekke seg fra denne avtale eller å avslutte sin midlertidige anvendelse av denne avtale i henhold til artikkel 5. Kopi av varselet skal samtidig sendes ICAO. Slik tilbaketrekning eller avslutning av midlertidig anvendelse får virkning ved midnatt GMT ved utløpet av IATAs trafikkprogramperiode som er i kraft ett år etter datoen for det skriftlige varselet, med mindre varselet trekkes tilbake etter avtale mellom parten som gir skriftlig varsel, USA og Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater, før dette tidsrommet utløper.
3. Enten USA eller Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater kan når som helst gi skriftlig varsel via diplomatiske kanaler til Island eller Norge om sin beslutning om å si opp denne avtale eller å avslutte den midlertidige anvendelsen av denne avtale for Islands eller Norges vedkommende. Kopier av varselet skal samtidig sendes til de to andre partene i denne avtale og til ICAO. Oppsigelse eller avslutning av midlertidig anvendelse for Islands eller Norges

vedkommende får virkning ved midnatt GMT ved utløpet av IATAs trafikkprogramperiode som er i kraft ett år etter datoen for det skriftlige varselet, med mindre varselet trekkes tilbake etter avtale mellom USA, Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater og parten som mottar varselet, før dette tidsrommet utløper.

4. Med hensyn til de diplomatiske notene som er nevnt i denne artikkel, skal diplomatiske noter til eller fra Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater leveres til, eventuelt fra, Det europeiske fellesskap.

5. Uten hensyn til andre bestemmelser i denne artikkel skal denne avtale, dersom luftfartsavtalen sies opp, opphøre samtidig.

ARTIKKEL 4

Registrering hos ICAO

Denne avtale og alle endringer i den skal registreres hos ICAO.

ARTIKKEL 5

Midlertidig anvendelse

Inntil denne avtale trer i kraft i henhold til artikkel 6, skal den anvendes midlertidig fra første dag i måneden som følger datoen for siste note der hver part varsler de andre partene om at den har gjennomført alle nødvendige prosedyrer for å kunne anvende denne avtale midlertidig. Dersom lufttransportavtalen sies opp i henhold til dens artikkel 23, eller den midlertidige anvendelsen av den avsluttes i henhold til dens artikkel 25, skal den midlertidige anvendelsen av denne avtale avsluttes samtidig.

ARTIKKEL 6

Ikrafttredelse

Denne avtale trer i kraft på den datoen som faller sist av:

1. luftfartsavtalens ikrafttredelsesdato, og
2. én måned etter datoen for den siste noten i de diplomatiske notevekslingene mellom partene der det bekreftes at alle prosedyrer som er nødvendige for at denne avtale skal tre i kraft, er gjennomført.

Med hensyn til denne utvekslingen av diplomatiske noter skal diplomatiske noter til eller fra Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater leveres til, eventuelt fra, Det europeiske fellesskap. Den eller de diplomatiske notene fra Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater skal inneholde meddelelser fra hver medlemsstat som bekrefter at prosedyrene som er nødvendige for at denne avtale kan tre i kraft, er gjennomført.

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET iden2009, i fire eksemplarer.

For De forente stater:

[For hver av EUs medlemsstater:]

For Det europeiske fellesskap:

For Island:

For Kongeriket Norge:

VEDLEGG

Særbestemmelser for Island og Norge

Bestemmelsene i luftfartsavtalen, med følgende tillegninger, skal gjelde for alle parter i denne avtale. Bestemmelsene i luftfartsavtalen skal gjelde for Island og Norge som om de var medlemsstater i Det europeiske fellesskap, slik at Island og Norge skal ha de samme rettigheter og plikter som medlemsstatene etter den nevnte avtale:

1. Luftfartsavtalens artikkel 1 nr. 9 skal ha følgende ordlyd:

”Territorium” betyr for USAs vedkommende landområder (fastland og øyer), innenlands farvann og sjøterritorium under dets suverenitet eller jurisdiksjon, og for Det europeiske fellesskap og dets medlemsstaters vedkommende landområder (fastland og øyer), innenlands farvann og sjøterritorium der avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde anvendes, og på de vilkår som er fastsatt i nevnte avtale og eventuelle etterfølgerdokumenter, med unntak av landområder og innenlands farvann under Fyrstedømmet Liechtensteins suverenitet eller jurisdiksjon; anvendt på Gibraltar lufthavn er det underforstått at denne avtale ikke rører ved Kongedømmet Spanias og Storbritannias respektive juridiske stilling med hensyn til tvisten angående suverenitet over territoriet der lufthavnen ligger, eller ved Gibraltar lufthavns fortsatte suspensjon fra EFs luftfartstiltak som forelå per 18. september 2006 mellom medlemsstatene, i samsvar med ministererklæringen om Gibraltar lufthavn som ble vedtatt i Córdoba 18. september 2006; og

2. Artikkel 23 til 26 gjelder ikke for Island og Norge.

3. Følgende skal legges til luftfartsavtalens del 1 i vedlegg 1:

w. Island: Luftfartsavtale, undertegnet i Washington 14. juni 1995; endret 1. mars 2002 ved utveksling av noter; endret 14. august 2006 og 9. mars 2007 ved utveksling av noter.

x. Kongeriket Norge: Avtale angående luftfartstjenester, inngått ved utveksling av noter i Washington 6. oktober 1945; endret 6. august 1954 ved utveksling av noter; endret 16. juni 1995 ved utveksling av noter.

4. Del 2 i vedlegg 1 i luftfartsavtalen skal ha følgende ordlyd:

Uten hensyn til del 1 i dette vedlegg skal, for områder som ikke omfattes av definisjonen av ”territorium” i denne avtales artikkel 1, avtalene i bokstav e) (Danmark–USA), g) (Frankrike–USA), v) (Storbritannia–USA) og x) (Norge–USA) i nevnte del fortsatt gjelde i samsvar med sine bestemmelser.

5. Del 3 i vedlegg 1 i luftfartsavtalen skal ha følgende ordlyd:

Uten hensyn til artikkel 3 i denne avtale skal amerikanske luftfartsselskaper ikke ha rett til å tilby rene fraktruter til eller fra punkter i medlemsstatene, dersom ikke ruten er en del av en rute som betjener USA, unntatt til eller fra punkter i Republikken Frankrike, Storhertugdømmet Luxembourg, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Portugal, Den slovakiske republikk, Den tsjekkiske republikk, Forbundsrepublikken Tyskland, Island og Kongeriket Norge.

6. Følgende skal føyes til på slutten av luftfartsavtalens artikkel 3 i vedlegg 2:

For Island og Norge gjelder dette blant annet, men ikke bare, artikkel 53, 54, og 55 i Avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde og disse artiklenes gjennomføringsbestemmelser i henhold til nevnte avtale, og eventuelle endringer i dem.